Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dobrze ― nie jeść mięsa, ani pić wina, ani w czym ― brat twój potknąłby się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dobre nie zjeść mięsa ani nie wypić wina ani nie w którym brat twój potyka się lub jest zgorszony lub jest słaby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobrze jest nie jeść mięsa\* ani nie pić wina, ani nie robić nic, przez co twój brat mógłby się potknąć.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Piękne\* nie zjeść mięsa i nie wypić wina, i nie przez co brat\*\* twój potyka się\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dobre nie zjeść mięsa ani nie wypić wina ani nie w którym brat twój potyka się lub jest zgorszony lub jest słaby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze jest nie jeść mięsa ani nie pić wina, ani nie robić nic, co mogłoby spowodować potknięcie u brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dobrze jest nie jeść mięsa i nie pić wina ani żadnej *rzeczy*, przez którą twój brat się obraża, gorszy albo słabnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobrać jest, nie jeść mięsa i nie pić wina, ani żadnej rzeczy, którą się brat twój obraża albo gorszy albo słabieje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dobra jest nie jeść mięsa i nie pić wina ani czym się brat twój obraża abo gorszy, abo słabieje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dobrą jest rzeczą nie jeść mięsa i nie pić wina, i nie czynić niczego, co twego brata razi, gorszy albo osłabia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dobrze jest nie jeść mięsa i nie pić wina ani nic takiego, co by twego brata przyprawiło o upadek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobrą rzeczą jest nie spożywać mięsa i nie pić wina, a także nie robić tego, o co twój brat się potyka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej nie jedz mięsa i nie pij wina, ani czegokolwiek innego, jeśli przez to stałbyś się przyczyną upadku swego brata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jest dobrem to, że nie zjesz jakiegoś mięsa, ani nie wypijesz wina, ani [nie zrobisz] niczego, przez co brat twój by upadł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lepiej jest nie jeść mięsa i nie pić wina, i unikać tego wszystkiego, co razi i gorszy twoich braci w wierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dobrą jest rzeczą nie jeść mięsa i nie pić wina oraz nie czynić tego, co doprowadzić by mogło twego brata do grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Добре не їсти м'яса, не пити вина, - не робити нічого, через що твій брат спотикається, [або спокушується, або слабне]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szlachetnie jest nie jeść mięsa, nie wypić wina, ani nie robić nic, przez co twój brat się gorszy, obraża, albo staje się słaby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dobrze jest nie jeść mięsa i nie pić wina, i nie robić niczego, co przywodzi brata do potknięcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobrze jest nie jeść mięsa ani nie pić wina, ani nie czynić niczego, czym twój brat się gorszy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego dobrze jest nie jeść mięsa, nie pić wina i nie robić niczego, co mogłoby doprowadzić kogoś do grzechu. |

1. 1) <x>530 8:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: dobre. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O współwyznawcy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "Jest zasmucany": "potyka się lub choruje"; "jest zasmucany, lub jest urażany, lub choruje"; "potyka się, lub jest urażany, lub choruje"; "jest urażany, lub potyka się, lub choruje". [↑](#footnote-ref-5)